

ماجرایی

عاشتارانه پانوشت

ری برادری
ترجمه احمد میرعلانی

۱۷

بیش از سی سال است که ری برادری، چهان فضا و تخیل را اقليم ادبی خویش ساخته و در تمام این مدت در زمینه داستانهای تخیلی - علمی از سرآمدان بوده است. دو مجموعه‌ی داستان کوتاه او به نامهای «واقع نامه‌ی مریخی» و «مرد مصور» و همچنین کتاب مشهور او «فارنهایت ۴۵۱» (که فیلم موافقی از روی آن ساخته شد) هنوز در زمرة پر فروش ترین کتابهاست. ری برادری علاوه بر داستان‌نویسی، نمایشنامه و فیلم‌نامه سینمایی و تلویزیونی هم می‌نویسد (فیلم‌نامه‌ی فیلم پرآوازه‌ی «موبی دیک» را او نوشته است).

چطور می‌شود که آدم به فکر نویسنده شدن می‌افتد؟
خوب، چرا این سوال را نمی‌کنید: چطور می‌شود که آدم به فکر انسان شدن می‌افتد،
حالا انسان چه هست بماند!
نظر مرا بخواهید آدم خیلی زود عاشق می‌شود؛ عاشق هر چیز.

من وقتی پنج یا شش ساله بودم عاشق کتاب شدم؛ مخصوصاً عاشق هیئت ظاهری و بوی کتاب.

تمام عمر حکم کلاع زاغی کتابخانه را داشتام، هیچ گاه با فهرستی از کتاب به آن مکان محبوب و مقدس نرفتم، فقط چشمهای تیز مهره مانند و پنجه‌های فضول داشتم، میمون‌وار از رف‌های کتابهای کودکان بالا می‌رفتم، و به جانی دست‌اندازی می‌کردم که مجاز نبودم، و در میان کتابهای مرموز خاص بزرگترها می‌پلکیدم.

در ده سالگی، هر بار هشت کتاب، از هشت مقوله‌ی متفاوت، به خانه می‌بردم، پوزه‌ام را به آنها می‌مالیدم و چون سگی شنگول در فصل بهار روی آنها غلت می‌زدم. کتابهای مکانیک برای همه و مکانیک برای پسران کتابهای مقدس بودند. دائرة المعارف چمنزار گستردۀ‌ام بود، در آن پرسه می‌زدم و زیر لب می‌گفتتم: «یا للعجب! یا للعجب!» و با توله‌های مکانیکی ژولورن بر زمین می‌غلنیدم و با ککهای مریخی ادگار رایس بورو از زمین برمی‌خاستم.

از آن تاریخ به بعد، با تب و با هذیان، سراسیمه در کتابخانه‌ها و کتابفروشیها دویده‌ام. اگو هر یک از شما آرزو داشته باشد که نویسنده شوید، یا بدان خاطر که نقاش، هنرپیشه یا هر یک از این چیزهای جنون‌آمیز و دوست داشتنی شوید باید با دغدغه و مالیخولیا زندگی کنید.

اگر بر کتابخانه تأکید بسیار می‌کنم بدان سبب است که مدرسه به خودی خود گام نخست و نوشتن به خودی خود ادامه‌ی راه است. اما خوراک اصلی را باید در هر کتابخانه با کتابفروشی بباید، با نیزه یا بی‌نیزه به درون آن بجهد و گوشت را بخورید.

از آنجا که خود با فهرستی آماده از پیش در کتابخانه پرسه نزدۀ‌ام، شما را با فهرست راهنمای قشنگ و تر و تمیز و بی‌ضرر و باب سلیقه‌ی خود به آنجا نمی‌فرستم تا مبادا این فهرست سندانی آهنی باشد پرتاب شده از پنجره‌ای که بر فرقان بخورد و خرد و خاکشیرتان کند.

وقتی دست پیش بردید، کتابخانه بزرگترین و پدرسوخته‌ترین کارخانه نان نمکی‌سازی در دنیاست.

هر چه بیشتر بخورید، بیشتر می‌خواهید.

و هر چه بیشتر بخوانید، افکار بیشتری در کاسه سرتان شروع به ترکیدن می‌کند، غوغای پا می‌کند، با سر به سوی برخوردهای دلپذیر می‌رود، به طوری که وقتی شب به بستر می‌روید، تصورات ملعون با دست یازیدن به کارهای شجاعانه و اکتشاف‌های شگفت‌انگیز سقف را زنگین و دیوارها را روشن می‌کنند.

من هنوز، پس از چهل سال، از کتابخانه‌ها و کتابفروشیها همانطور استفاده می‌کنم.
همان میزان وقت که در دنیای کودکان می‌گذرانم در جهان رسمی بزرگترها صرف می‌کنم.

و آنچه هر شب به خانه می‌برم و بر آن می‌افتم و گاز می‌زنم به شما تصوری آرامش بخش خواهد
داد از دنیای غوغایی نویسنده‌ای ایستاده درست در این سوی خط جنون.

مطالعه شبانه‌ام را با یک رمان جیمز باند آغاز کنم، نیم ساعتی به شکسپیر پردازم، پنج
دقیقه‌ای دیلن تامس بخوانم، چونخی بزند و توجه خود را به فومن چو، آن دکتر شریر و
عظیم الشأن شرقی، نیای دکتر نو، مبدول کنم، آنگاه اشعار امیلی دیکینسون را بخوانم و شبم را
با راس ماکدونالد، نویسنده داستانهای پلیسی، یا رایرت فراتست، آن شاعر سرکش روستائی
آمریکائی، به پایان برم.

حقیقت باید تا کنون آشکار شده باشد: من تلی دوست داشتنی از کود ترکیبی ام. مقزم
انباشه از حماقتهاست به اضافه‌ی مهملاتی درخشنan که به درون چشمهايم چپانده شده و از
گوشها و آرنجهایم بیرون زده است. زیرا خیلی زود آموختم که برای آنکه به شایستگی رشد
کنم و بالنده شوم می‌بایست از میان خاشاک کهنه و معمولی مزروعه آغاز کنم. از میان توده‌ای
این چنین از کلمات مبتذل یا والا، خود را چنان به تاب و تاب می‌اندازم تا داستانهای خوب، یا
اگر دلтан بخواهد، گلهای سرخ برویانم.

۱۹

پس من انبار خرت و پرتی هستم از همه‌ی کتابخانه‌ها و کتابفروشیهایی که در زندگی
به درون آنها افتاده یا به رویشان خم شده‌ام، و مغروف و شادم که هیچ گاه چنان سلیقه‌ی والا و
بی‌همتایی نیافتم که نتوانم با تاززان و روجه و روجه کنم یا با دوروتی قدم به جاده‌ی زرد آجری
بگذارم؛ این هر دو شخصیت و کتابهایشان برای مدت پنجاه سال توسط همه‌ی کتابداران و
بیشتر معلمان ممنوع شده بود. من عشقهای خاص خود داشتم، و راه خود را رفته‌ام تا خود
خود باشم.

قویاً به شما توصیه می‌کنم که همین کار را بکنید. تمایل‌تان در نظر دیگران هر چقدر
دیوانه‌وار، نیازی‌تان هر چقدر نامتعارف، سلیقه‌تان هر چقدر احمقانه باشد... آن را دنبال کنید!
وقتی نه ساله بودم نوارهای مضحك قلمی باک را جرز را جمع می‌کردم. مردم سخره‌ام
کردند. آنها را پاره کردم. دو ماه بعد، به خود گفتم: «دست نگهدار! این جنغلک بازی برای
چیست؟ این مردم سعی دارند مرا از گرسنگی بکشند. آنها مرا از ویتامین‌هایم بریده‌اند! و

بزرگترین غذا در زندگی من، در حال حاضر، باک را جرز است! همه از سر راهم دور شوید!
بِاللَّهِ أَرِيْ كُوچُولُوْ مى خواهد دوياره مى سخن جمع كند!»

همه بر خطاب بودند، من راه درست را می رفتم؛ دست کم برای خودم.

اگر چنان که رفتار کردم نمی کردم چه می شد؟

آیا هرگز در بزرگی، نویسنده‌ی داستانهای تعلیلی علمی، یا اصلاً هر نوع نویسنده‌ی دیگری می شدم؟
نه، هرگز.

اگر به همی آن سلیقه فروشان و احمقان و منتقدان گوش کرده بودم، دست به بازی بی خطری زده بودم، هیچ گاه از سر پرچین نپریده بودم، و هیچ کسی شده بودم که نامش اکنون برایتان آشنا نبود.

بنا بر این آموختم که بروم و به درون استخر شنای بی آب شیرجه روم؛ به این امید که در حین شیرجه آنقدر عرق بریزم که برای فرودم مایع کافی در کف استخر باشد.

با، به استعاره‌ی دیگر، خود را از لبی پرتگاهی به پایین می انداختم؛ به این جرأت که در حین سقوط برای خود بالهائی می سازم و سر دستم روی صخره‌های پائین خرد نمی شود.
خلاصه، اگر می خواهید بنویسید، اگر می خواهید خلق کنید، باید معززترین احمقی باشید که خدا تا کنون خلق کرده و برای چرا رها کرده است.
باید هر روز زندگیان را بنویسید.

باید کتابهای شدیداً احمقانه و کتابهای درخشان هر دو را بخوانید، و بگذارید در نبردهای پرشکوه درون سرتان با هم کشته بگیرند، لحظه‌ای ابتدال پیروز شود و لحظه‌ی دیگر ابتكار.

باید در کتابخانه‌ها کمین کنید، چون نزدبانها از رف‌ها بالا روید تا کتابها را چون مشک بپونید و کتابها را چون کلاه بر سرها دیوانه‌تان بگذارید.

برایتان جنون و بلاحت و دیوانگی آرزو می کنم با پری الهاستان، که یک عمر باید،
برایتان جنون و بلاحت و دیوانگی آرزو می کنم.
کاش با دغدغه و مالیخولیا زندگی را به سر برید، و از آن داستانهای زیبا بسازید،
و سرانجام، کاش هر روز از ۲۰۰۰ روز آینده شیدا باشید. و در اثر آن شبدانی، دنیا را بازسازی کنید.